Pranešimas

2022-07-27

**Minėdami Ukrainą, nenukreipkime į Rusiją: vietovardis gali skirtis tik viena raide**

Rodos, skirtumas tik viena raidė, tačiau pietryčių Ukrainos miestą *Siverską* pavadinę *Seversku* galime nukreipti į miestą, esantį Rusijoje, taip pat *Mirnas* Rusijoje, o *Myrnas* ir *Myrnė* – Ukrainoje. Žinoma, pastarųjų mėnesių ir savaičių pranešimų kontekstas apie Rusijos karo veiksmus Ukrainos teritorijoje leidžia suprasti, kad apsirinkama dėl šaltinių – informacija ateina įvairiomis kalbomis: ukrainiečių, rusų, anglų, todėl rašyba įvairuoja. Pagrindu rekomenduojama imti oficialias ukrainietiškas vietovardžių formas, jas transkribuoti lietuviškais rašmenimis, o kiti rašybos variantai prireikus gali būti pateikiami skliaustuose. (Pabaigoje pateikiame aktualiausių Ukrainos vietovardžių sąrašą.)

Skubėdami kuo operatyviau informuoti visuomenę, žurnalistai kartais įsivelia į vietovardžių painiavą. Net tame pačiame naujienų portale galima aptikti to paties miesto ar gyvenvietės pavadinimo skirtingų variantų. Rytų Ukrainos miestas *Lysyčanskas* pavadinamas ir *Lysičansku*, ir *Lysyčiansku*, ir *Lisičansku*. Varijuoja ir kitų Rytų Ukrainos karo apimtų miestų pavadinimai. *Slovjanskas* kartais parašomas su minkštumo ženklu – *Slovianskas*. *Časiv Jaro* miestas taip pat pavadinamas įvairiai – *Časiv jaras, Časov Jaras* ar *Chasiv Jaras*. Vis dar išsprūsta angliška transkripcija: rašytina *Doneckas* – ne *Donetskas*, *Bachmutas* – ne *Bakhmutas,* *Mykolajivas* – ne *Mykolaivas*.

Stebėtinai greitai prigijo naujesnės rašybos sostinės ir didžiųjų Ukrainos centrų pavadinimai: *Kyjivas*, *Lvivas*, *Charkivas*, *Mykolajivas*, *Černihivas* (vietoj *Kijevas*, *Lvovas*, *Charkovas*, *Nikolajevas*, *Černigovas*). Keblesnis pasirodė *Zaporožės / Zaporižios* pavadinimas: rašantiesiems kartais susiplaka abiejų variantų linksniavimo paradigmos ir išeina hibridinis *Zaporižė.* Rekomenduojama arba *Zaporižia, Zaporižios*..., arba senoji tradicinė *Zaporožė, Zaporožės*... Senosios tradicinės formos *Kijevas, Lvovas*, lietuvių kalboje įsitvirtinusios dar iki susiformuojant ukrainiečių kalbai, yra teiktinos, nėra vengtinos. Tačiau akivaizdu, kad noras palaikyti ukrainiečių tautą pasireiškia renkantis vartoti būtent dabartines ukrainietiškas.

Dar pora keblesnių atvejų: sušmėžuoja rusiška forma *Dniepropetrovskas* – iš tiesų miestas ir srities centras – *Dnipras*, o srities pavadinimas apukrainietintas, bet vis dar nepakeistas – *Dnipropetrovsko*. Taip pat įvairuoja *Sjevjerodoneckas*, *Severodoneckas*, *Sjeverodoneckas*, *Sjeverodonetskas*. Rekomenduojamas pirmasis variantas *Sjevjerodoneckas* iš ukr. *Сєвєродонецьк.* Tai irgi apukrainietinta forma (rusakalbių bendruomenėje *Северодонецк* – *Severodoneckas*). Aukščiausioji Rada jau yra svarsčiusi pakeitimą į dar ukrainietiškesnį variantą *Сіверськодонецьк* (*Siverskodoneckas*), tačiau dėl nevienodos vietinių gyventojų nuomonės sprendimas nebuvo priimtas.

Tad kur ieškoti taisyklingų užsienio vietovardžių, kad išvengtume šitos painiavos? Kviečiame naudotis Valstybinės lietuvių kalbos komisijos turimais ištekliais. Kaip žinoma, Ukrainos Aukščiausioji Rada 2016 m. priėmė Dekomunizacijos įstatymą ir pakeitė beveik tūkstančio gyvenamųjų vietovių pavadinimus. Atsižvelgdama į tai, VLKK sulietuvino pagal transkripcijos iš ukrainiečių (ukrainų) kalbos į lietuvių kalbą taisykles ir pateikė beveik 900 pakeistųjų pavadinimų sąrašą visuomenei (žr. <https://vlkk.lt/media/public/file/Naujienos/Ukrainos-pakeisti-vtv_2016_VII_patikslintas.pdf>).

Pravartu ir patogu naudotis suskaitmenintu *Pasaulio vietovardžių žodynu*. VLKK iniciatyva penkiatomį žodyną 2006–2014 m. išleido Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas. Suskaitmeninta vietovardžių duomenų bazė skelbiama ir Kalbos komisijos, ir leidyklos (MELC.lt) interneto svetainėse. Tačiau naujesnių pastabų apie pasikeitimus galima tikėtis rasti būtent VLKK svetainėje Pasaulio-vardai.vlkk.lt (žr. [http://pasaulio-vardai.vlkk.lt/salys/ukraina](http://pasaulio-vardai.vlkk.lt/salys/ukraina/)) ir VLKK Konsultacijų banke <https://www.vlkk.lt/konsultacijos>.

Atidumas perteikiant Ukrainos vietovardžius lietuvių kalba atspindint ukrainietišką tarimą ir rašybą – palaikymas šaliai, kovojančiai už savo laisvę, vientisumą ir identiteto išsaugojimą.

**Pastarojo meto aktualiausių Ukrainos gyvenamųjų vietovių pavadinimai**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Sulietuvinta forma** | **Autentiška / lotynizuota forma** | **Lokalizacija (sritis)** |
| Bachmùtas | Бахмут / Bakhmut | Donecko sr. |
| Čãsiv Jãras | Часів Яр / Chasiv Yar | Donecko sr. |
| Dni̇̀pras | Дніпро / Dnipro | Dnipropetrovsko sr. |
| Iziùmas | Ізюм / Izyum | Charkivo sr. |
| Lysyčánskas | Лисичанськ / Lysychans’k | Luhansko sr. |
| Mykolãjivas | Миколаїв / Mykolayiv | Mykolajivo sr. |
| Popasnà | Попаснa / Popasna | Luhansko sr. |
| Si̇̀verskas | Сіверськ / Sivers’k | Donecko sr. |
| Sjevjerodonèckas | Сєверодонецьк / Syeverodonets’k | Luhansko sr. |
| Slovjánskas | Слов’янськ / Slov’’yans’k | Donecko sr. |
| Zaporižià / Zaporòžė | Запоріжжя / Zaporizhzhya Запорожье / Zaporozh’ye | Zaporižios / Zaporožės sr. |

Daugiau informacijos – Aurelija Baniulaitienė, VLKK ryšių su visuomene atstovė, [aurelija.baniulaitiene@vlkk.lt](mailto:aurelija.baniulaitiene@vlkk.lt), 8 695 48899.